



名著名译

格林童话全集

〔德〕格林兄弟 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

名著名译



插图本

格林童话全集

〔德〕格林兄弟 著

魏以新 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Jacob und Wilhelm Grimm
KINDER - UND HAUSMÄRCHEN

Hesse & Becker Verlag, Leipzig

图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集/(德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著;
魏以新译. - 北京:人民文学出版社, 2003.3 重印
(名著名译插图本)

ISBN 7-02-003989-8

I. 格… II. ①格…②格…③魏… III. 童话-作品集-
德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 068858 号

责任编辑:仝保民 责任校对:王玉川
装帧设计:何 婷 责任印制:张文芳

格林童话全集
Ge Lin Tong Hua Quan Ji
〔德〕格林兄弟 著
魏以新 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 468 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 16.875 插页 1

1959 年 9 月北京第 1 版

2003 年 3 月北京第 2 次印刷

印数 15001 - 35000

ISBN 7-02-003989-8/I·3032

定价 20.00 元

出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003 年 1 月

前 言

在西方,其实不仅在西方,童话可分两大类:一类是由作家创作的,或称“人造童话”,从十八世纪才开始出现,我们所熟知的有丹麦的安徒生童话、德国的豪夫童话、英国的王尔德童话等;另一类是千百年来由人民群众口头流传,后经有心人搜集、整理成书的,通称“民间童话”,其中最著名的除了阿拉伯世界的《一千零一夜》,要数下面将谈到的《格林童话全集》了,它的原名叫做《儿童与家庭童话集》,搜集整理者是德国的格林兄弟。

格林兄弟一个叫雅可布(1785—1863),另一个叫威廉(1786—1859)。两人从小同床睡觉,同桌学习,当学生同住一间房;后来一起当图书管理员,一起在格廷根大学当教授,一起成为抗议国王废除宪法的“格廷根七君子”之二;一八二五年威廉成亲,大伯子雅可布仍然和他们同屋——有人便说,兄弟俩“如此和睦到不分彼此,甚至可以设想孩子都是共同财产”;至于他们合作从事著述,就更难区别雅可布写到哪儿为止,威廉又从哪儿开始了。

两人首先是语言学家,毕生的主要功绩在德语研究方面。他们整理了德语语法,编写了德语语言史,出版了大型德语辞典;这部辞典从一八五二年问世,到一八五九年威廉逝世只出版了四卷,后由其他学者接手编纂,经一百年(到1960年)才全部竣工,共十六大卷。格林兄弟在语言学方面的贡献,特别是对于印欧语系辅音转移规律的发现,奠定了他们在学术界作为日耳曼学开路人的地位。此外,他们还对民间文学抱有浓厚的兴趣,发掘、搜集并整理了中古以来德国的民间传说和民间童话,成果就是两卷《德国传说》和这一部《儿童与家庭童话集》。在德国除了马丁·路德的德译本《圣经》,这部童话集就是印刷次数、册数最多的出版物。说到这里,必须补充一句:格林兄弟还同属德国的后期浪漫派。

德国的浪漫派分前期和后期两个群体。前期浪漫派又称耶拿浪漫派,由于负有开拓任务,一般侧重理论上的探讨;后期浪漫派又称海德堡浪漫派,比较重视创作和整理“国故”,并以民间文学的整理研究工作作为浪漫主义运动的主要标志之一。例如,阿尔尼姆和布伦塔诺搜集、整理了民歌集《男童的奇异号角》,格勒斯出版了《德国古代民间话本》,再就是我们面前的这部《格林童话全集》。浪漫派所以提倡民间文学,是同他们的理论原则分不开的。他们认为,民间文学包括民歌、谣曲、故事、童话、传说等,特别是童话,作为民族意识的永久的组成部分,能够刺激想像力,为内省提供起点和出口,是作家进行讽喻的可靠工具;例如,童话对于玄妙、无理性、“动物磁性说”的利用,对于意外、凶险、不可解事物的强调,以致最后达到荒诞境界,无不符合“浪漫主义嘲讽”这个概念。浪漫派对于民间文学的主观主义态度,可以从《男童的奇异号角》这部民歌集和赫尔德的《各民族在民歌中的声音》的对比中衬现出来:如果说前者是纯粹民族主义立场,后者则高度评价接近自然的任何诗作,而对各民族一视同仁。

格林兄弟并不从事文学创作或理论探讨而被列入浪漫派,当然是因为他们对于民间文学的热情适应了浪漫派整理“国故”的需要。但是,须知一八〇六年拿破仑大军踏进了格林兄弟的故乡卡塞尔,他们当时到农村、小镇走街串巷,在啤酒店、纺车旁、水磨边,一面倾听一面记录——正如威廉自己写道,“当外国人带着外国腔调和外国风俗在大街小巷昂首阔步,而可怜的同胞沿途踟蹰,一步步被拖向死亡时,我们这样做不仅是从过去寻求安慰,而且志在通过过去来复兴现在。”由此可见,格林兄弟和浪漫派的关系只限于当时相当普遍的爱国主义感情,不能说成是共同对于中世纪德国的“骸骨的迷恋”。事实上,他们搜集、整理民间童话,不像其他浪漫派利用它们,甚至不惜删削或篡改,来印证自己的主观见解,而是十分强调对其内容与形式的忠实,力图在情节、语言、风格、精神等方面还其本来的面目;每一篇从质朴的开端到诙谐的结尾,没有一点人工的痕迹,从而在自然的叙述过程中,形成一个取之不尽、用之不竭的灵感之泉。正是这样,《儿童与家庭童话集》才不仅在德国家喻户晓,妇孺皆知,而且早已超出国界,超出德国浪漫派的需要,变成了各国儿童的共同朋友。

童话虽然首先为儿童而存在,它的读者却绝不限于儿童。世上没有读过或听过童话的人是很少很少的;读过或听过童话而不爱它的人恐怕是更少更少的。这是因为童话语言最朴素,情节最简单,其中包含的思想感情却又最广泛、最真挚——这些因素所组成的美妙的幻想和奇异的虚构,抚慰了人们在现实生活中遭受到的困苦,充满了人们对于前途和明日的向往,增强了人们面对艰难险阻的勇气。特别是民间童话,由多国人民世代辗转流传,概括了他们千百年来未经记录的精神奋斗的历史,可以说是一本用象形文字写成的培育优美灵魂的共同课本。难怪不少名篇同时或先后出现在不同搜集者或创作者的笔下,例如《灰姑娘》、《小红帽》、《睡美人》(即本书中的《玫瑰小姐》)可以在法国佩罗童话集中找到,而普希金的著名叙事诗《渔夫和金鱼的故事》显然是《渔夫和他的妻子》的改写。各国人民尽管生活在地带不同的地方,讲着不同的语言,受着不同的帝王公侯的统治或者不再受他们的统治,他们对于真理、正义、善良、慈爱、勤劳、勇敢等优良品质的拥护和赞颂,对于虚伪、邪恶、凶残、狡猾、懒惰、怯懦等丑陋品质的憎恶和谴责,永远都是完全一致的。这一点充分保证童话最没有国界,比其他任何作品更是世界人民的共同财富。所以,《格林童话全集》在中国已经拥有数不尽的读者,还将继续吸引更多的读者。

《格林童话全集》共二百一十篇,可以说篇篇都是精品,脍炙人口而又百读不厌的除了前面提到的几篇,还有《莴苣》、《亨舍尔和格莱特》、《布勒门镇上的音乐家》、《桧树》、《白雪公主》、《幸福的罕斯》、《矮子土地》、《放鹅姑娘》等等。要是谁在生活和工作中遇到了烦恼,甚至睡觉都不安稳,只需从这本宝书中读上几篇,包管他会睡得很香很香,明早起身会精神饱满地走向生活,就像喝了神奇糖浆的“勇敢的小裁缝”,哪怕面临巨人一般大的困难,他都不会害怕。——你若不相信,请听席勒说:“更深的意义不在生活所教的真实,而在我童年所听的童话。”

绿 原

一九九三年三月二十二日

目 次

儿童和家庭故事

1	青蛙王子或铁亨利	3
2	猫和老鼠做朋友	6
3	马利亚代养的孩子	7
4	学习发抖	11
5	狼和七只小山羊	17
6	忠实的约罕涅斯	19
7	好生意	24
8	奇怪的乐工	27
9	十二兄弟	29
10	下流东西	32
11	小弟弟和小姐姐	34
12	莴苣	38
13	森林里的三个小仙人	41
14	三个纺线的女人	46
15	亨舍尔和格莱特	47
16	三片蛇叶	52
17	白蛇肉	55
18	稻草、煤炭和豆子	58
19	渔夫和他的妻子	59
20	勇敢的小裁缝	65
21	灰姑娘	70
22	谜语	75
23	老鼠、小鸟和香肠	77

24	何勒太太	78
25	七只乌鸦	80
26	小红帽	82
27	布勒门镇上的音乐家	84
28	会唱歌的骨头	87
29	有三根金头发的鬼	88
30	虱子和跳蚤	94
31	没有手的女孩	95
32	伶俐的罕斯	99
33	三种语言	102
34	聪明的厄尔塞	104
35	裁缝在天国里	106
36	会开饭的桌子,会吐金子的驴子和自己会从袋子里 出来的小棍子	107
37	大拇指	115
38	狐狸妻子的结婚(二则)	119
39	小仙人(三则)	122
40	强盗未婚夫	125
41	柯尔柏斯先生	127
42	干爹先生	128
43	赛鲁德太太	129
44	死神干爹	130
45	大拇指的旅行	132
46	非特歇尔斯鸟	135
47	桧树	138
48	老苏坦	145
49	六只天鹅	146
50	玫瑰小姐	150
51	“鸟弃儿”	152
52	画眉嘴国王	154
53	白雪公主	157

54	背包、帽子和号角	164
55	古怪的姓	168
56	爱人罗兰	170
57	金鸟	173
58	狗和麻雀	179
59	斐德尔和小卡特里斯	181
60	两兄弟	185
61	小农夫	199
62	蜂王	202
63	三根羽毛	204
64	金鹅	206
65	千种皮	208
66	兔子的未婚妻	212
67	十二个猎人	213
68	伶俐的小偷和他的师傅	215
69	约灵德和约灵革尔	216
70	三个幸运儿	219
71	六人走遍天下,万事如意	221
72	狼和人	224
73	狼和狐狸	225
74	狐狸和干妈	227
75	狐和猫	227
76	石竹	228
77	聪明的格特	231
78	老祖父和孙子	232
79	水妖精	233
80	小母鸡的死	234
81	滑稽大哥	235
82	赌鬼罕斯	241
83	幸福的罕斯	243
84	罕斯结婚	246

85	金孩子	247
86	狐狸和鹤	250
87	穷人和富人	251
88	会唱会跳的小百灵鸟	254
89	放鹅姑娘	258
90	年轻的巨人	263
91	矮子土地	267
92	金山王	270
93	乌鸦	274
94	聪明的农夫女儿	277
95	老喜尔得布兰	279
96	三只小鸟	282
97	活命的水	285
98	万能博士	289
99	玻璃瓶里的妖精	290
100	魔鬼的脏兄弟	293
101	熊皮人	295
102	鹤鹤和熊	300
103	甜稀饭	301
104	聪明的人们	302
105	蛤蟆的童话(三则).....	304
106	可怜的磨坊徒弟和小花猫	306
107	两个旅行的人	308
108	罕斯我的刺猬	315
109	小寿衣	318
110	荆棘中的犹太人	319
111	有本领的猎人	322
112	天上的连枷	325
113	两个国王的孩子	326
114	聪明的小裁缝	331
115	清白的太阳要透露这件事	333

116	蓝色的灯	334
117	固执的孩子	337
118	三个军医	338
119	七个施瓦本人	340
120	三个职工	343
121	什么都不怕的王子	345
122	草驴	348
123	森林里的老太婆	353
124	三兄弟	354
125	鬼和它的祖母	355
126	忠实的斐尔南特和不忠实的斐尔南特	358
127	铁炉	361
128	懒惰的纺织妇人	366
129	四个有本领的兄弟	367
130	一只眼、两只眼和三只眼	370
131	美丽的小卡特里拉和匹弗·扒弗·波尔特里	376
132	狐狸和马	377
133	跳舞跳破了的鞋子	378
134	六个仆人	380
135	白新娘和黑新娘	384
136	铁罕斯	387
137	三个黑公主	393
138	克诺以斯特和他的三个儿子	394
139	布拉克尔的女孩	394
140	家仆	395
141	小羊和小鱼	396
142	希美里山	397
143	旅行去	399
144	驴子	400
145	不孝的儿子	402
146	萝卜	402

147	返老还童的火焰	404
148	上帝的动物和魔鬼的动物	405
149	公鸡驮木柱	406
150	讨饭的老太婆	407
151a	三个懒人	407
151b	十二个懒农奴	408
152	牧童	409
153	星银元	410
154	盗来的钱	412
155	选择未婚妻	413
156	摔掉的东西	413
157	老麻雀和它的四个孩子	414
158	极乐世界的故事	416
159	底提马尔辰地方说谎的童话	416
160	话谜	417
161	雪白和玫瑰红	417
162	聪明的农奴	422
163	玻璃棺材	422
164	懒惰的海因慈	426
165	鹏鸟	428
166	强壮的罕斯	432
167	到了天堂的贫农	436
168	瘦李舍	437
169	森林里的房屋	438
170	同甘共苦	442
171	鹤鹑	443
172	比目鱼	445
173	鸬鹚和戴胜	445
174	猫头鹰	446
175	月亮	448
176	寿命	449

177	死神的仆人	450
178	鞋匠师傅	452
179	井旁的放鹅姑娘	455
180	夏娃的各种孩子	461
181	池塘里的水妖精	463
182	矮人送礼	467
183	巨人和裁缝	469
184	钉子	470
185	坟墓里的穷孩子	471
186	真新娘	473
187	兔和刺猬	477
188	纺锤、梭子和缝针	480
189	农民和魔鬼	482
190	桌上的面包屑	482
191	海兔	483
192	偷窃大王	485
193	鼓手	490
194	谷穗	496
195	坟山	497
196	老林克兰克	500
197	水晶球	501
198	玛琳姑娘	503
199	水牛皮靴	507
200	金钥匙	510

儿童的宗教传说

1	森林里的圣约瑟	513
2	十二使徒	516
3	玫瑰花	516
4	贫穷和谦逊引人到天国	517
5	上帝的食物	518

6	三根青色的细树枝	518
7	圣母的玻璃杯	520
8	老太婆	521
9	天堂的宴会	521
10	榛树枝	522

儿童和家庭故事

